

Diagnóstico: espondilitis anquilosante en el protagonista de la novela *A través del tormento*

Diagnosis: ankylosing spondylitis in the protagonist of the novel through the torment

*Melquiades Villarreal Castillo*¹

¹Magister en Literatura Hispanoamericana y Maestría en Lexicografía Hispánica; es profesor titular II de la Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Azuero; melquiadesvillarrealcastillo@gmail.com

Resumen: La obra *A través del tormento* del escritor panameño Francisco Clarck es una mimesis narrada de los sufrimientos padecidos por el autor, víctima de una anquilosis (cuyas causas eran desconocidas a principios del siglo XX). Tal es el sufrimiento del personaje en mención que él mismo no pudo escribir su obra, sino que se la dictó a una niña que todas las tardes lo visitaba. En la obra, se plantean detalladamente los diferentes sufrimientos de los que es víctima Clark sumadas a las apreciaciones fallidas de los médicos. Es un libro de corte psicológico. El narrador no pide clemencia, ni ayuda. Al contrario, oculta sus sufrimientos para no afectar a las personas que lo rodean.

Palabras clave: espondilitis anquilosante, medicina, literatura panameña, psicología.

Abstract: The novel *A través del tormento* of the Panamanian writer Francisco Clarck is a fictionalized testimony of the affections suffered by the author, victim of an ankylosis (whose causes were unknown at the beginning of the 20th century). Such is the suffering of the character in mention that he himself cannot write his work, instead he dictated it to a girl who visited him every evening. In the work, Clarks describes in detail the different sufferings of which he is a victim, the doctors' failed judgments, even. It is a psychological book. The narrator does not ask for mercy, or help. On the contrary he hides his sufferings in order to not affect the people around him

Key words: ankylosing spondylitis, medicine, Panamanian literature, psychology.

1. Introducción

Francisco Clarck sufre una enfermedad que, caracterizada por fuertes dolores, lo inmoviliza, paulatinamente, sin que los médicos de la época (principios del siglo XX), puedan hacer algo por él. La situación lo lleva a plasmar su sufrimiento en la novela **A través del tormento**, para lo cual se vale de una niña que funge como escribiente.

El exrector de la Universidad Tecnológica de Panamá, ente que publicó la obra, nos certifica este hecho:

“Pasados más de 70 años de la muerte de Francisco Clarck, la familia Pasco, sucesores de Josefa Camila, la entonces pequeña amanuense que se convirtió en leyenda, capturando para la historia esta crónica singular, han autorizado a la Universidad Tecnológica de Panamá para hacer llegar a ustedes este esfuerzo de rescate de historia, ideas y letras que testimonian...” (Rodríguez Guerini, 2007, p.p. 8-9)

Muchos años después, el reumatólogo Antonio Cachafeiro (año 2007) aclara que la enfermedad padecida por Francisco Clarck es espondilitis anquilosante:

“La espondilitis anquilosante es una enfermedad muy antigua, se han encontrado hallazgos de la misma en momias de tres faraones de las dinastías 18 y 19. Desde 1559 hay descripciones de la enfermedad por Realdo Colombo y un siglo después por Bernard Connor, los cuales identificaron algunos signos de la enfermedad sin darle nombre. No es hasta finales del siglo XIX, cuando Vladimir Bechterev (ruso), Alolph Strümpel (alemán) y Pierre Marie (francés) hicieron diagnósticos de la enfermedad basados en todos los hallazgos encontrados hasta el momento.” (Cachafeiro, 2007, p. 233)

En las siguientes páginas se esbozarán las cualidades fundamentales de la obra en estudio, las cuales se percibirán desde el punto de vista del autor sin perder el norte de que el sufrimiento descrito en el texto es padecido en la realidad. El enfoque se hará desde cuatro ópticas, a saber: literaria, psicológica, filosófica y clínica haciendo la salvedad de que mi especialidad se ubica en el primera alternativa. El aspecto psicológico, se percibirá a través

de los propios testimonios del autor que, en este relato, funge como narrador–protagonista y como víctima.

2. Discusión

El tema se fundamenta en la visión testimonial-novelada que el escritor panameño Francisco Clarck, (1886-1933), originario de la provincia de Chiriquí, hace sobre la realidad vivida como consecuencia de una enfermedad desconocida en su época, la cual paralizó todos los músculos de su cuerpo, llevándolo a un estado de desesperación que impidió que lo alimentaran durante cuarenta días, situación que desemboca en su muerte en marzo de 1933. Tan exactas son sus descripciones de hombre autodidacta que el texto todavía se emplea como fuente de consulta en diversas universidades norteamericanas para estudiar la anquilosis, enfermedad que ha condenado a muchas personas a vivir encerradas en su propio cuerpo, puesto que, víctimas de este mal, se inmovilizan paulatinamente hasta llegar a la parálisis total. La mente de las víctimas se mantiene con sus capacidades intactas hasta el momento de la muerte.

2.1. Punto de vista literario

Aparte de lo que da a conocer en su obra, que es una autobiografía, es poco lo que se sabe de Francisco Clarck. Milagros Sánchez Pinzón, en el Semanario Culturama N°1007 de julio de 2011, nos ofrece los siguientes datos:

“Nació en David en 1886. Desde temprana edad, Francisco demostró interés por el estudio y pese a sus limitados recursos logró tomar clases con los hermanos cristianos, luego continuó cultivando conocimientos de manera autodidacta: aprendió italiano, francés e inglés. Trabajó desde joven como leñador, carniero y portero del Consejo Municipal de David para satisfacer sus necesidades y las de su progenitora, Pastora Clarck. Se dedicó en su tiempo libre a estudiar afanosamente; solía quedarse hasta la madrugada, bajo la luz de una lámpara de queroseno, leyendo diversas obras... A

ello, tenemos que agregar que, a pesar de haber accedido al conocimiento con la ayuda de sus amigos que le leían diferentes tipos de textos, Clarck logra dejar, por medio de su novela **A través del tormento** un interesante testimonio de lucha e información acerca de su enfermedad. Desde la cama dictó la mayoría de su producción literaria. La enfermedad lo atacó a tal extremo que todas sus articulaciones se solidificaron, privándolo del más mínimo movimiento. Cuando quedó anquilosado el maxilar inferior (la mandíbula) y no pudo abrir la boca, fue necesario extraerle un diente y alimentarlo con líquidos a través de este orificio. Desde el lecho concibió numerosas poesías y su máxima obra **A través del tormento**, la dictó –casi por medio de murmullos– a su sobrina, Rogelia Pasco, mecanógrafa de una oficina pública”. (Sánchez Pinzón, 2011)

Con respecto, al último aspecto, la Editorial Merlo, que reimprimió la obra en 1960, pues el texto apareció en su primera edición en el año 1931, nos aclarara:

“En el año 1931, inicia la crónica de los veinte años de postración objeto de su obra cumbre, **A través del tormento**, la cual dictó a la niña Josefa Camila Pasco, hija de una familia de ascendencia italiana, que entonces vivía cerca de la casa del enfermo, quien posteriormente hacía mecanografiar el material a su hermana Rogelia: ... dicto desde mi eterno lecho mortal este libro sombrío a una niña pequeña que, sentada a pocos pasos escribe sobre una mesita el borrador de sus páginas, que a medida que el trabajo avanza irán luego poniéndose en limpio por una señorita mecanógrafa, quien como mi amanuense, en los ratos que puede hurtar a sus ocupaciones, me presta importante ayuda por amor de Dios.” (Clark, 2007, p.p. 240-241) citado de la obra del autor, en la edición de la Editorial Merlo, 1960, p. 17.

El narrador panameño Ramón H. Jurado, quien se inspiró en la vida y obra de Francisco Clarck para escribir su novela **El desván** y su cuento **Piedra**, al referirse a la obra del autor chiricano, en su ensayo **Itinerario y rumbo de la novela panameña** nos dice que la novela de Clarck es una:

“... obra aterradora, alucinante, testimonio dolorido de un hombre que vivió un suplicio fantástico de agonizar en la tumba de su propio cuerpo... Esta primera zona

de la novela panameña es un homenaje constante al narcisismo, al yoísmo, época en donde la peripecia personal se exalta a la categoría de bien público.” (Jurado, 1979, p. 29).

El testimonio de Jurado es, a mi juicio, una descripción perfecta de la obra que, per se, es aterradora, puesto que debe ser horrible estar muerto en vida, la mente actúa de manera normal; pero es prisionera de un cuerpo inmóvil que padece terribles dolores.

Y es que, como nos señala Rodríguez Guerini:

“A través del tormento, no es una autobiografía más, ni un documento olvidado, ni una historia exasperante. Es el testimonio de vida de un hombre que por medio de un indescriptible dolor, supo fotografiar su tiempo y el propósito de su existencia desde su lecho de muerte, para una posteridad en la que muchos no conocemos con exactitud nuestras raíces.” (Rodríguez Guerini, 2007, p. 7)

La afirmación de Rodríguez Guerini, se fundamenta en el hecho de que la novela de Clarck, describe en muchos aspectos el Chiriquí de principios del siglo XX, con sus costumbres, usos y condiciones sociales. A esto, Allen Patiño agrega que:

“Como escritor, Francisco Clarck supo hacer de sus terribles sufrimientos una joya literaria; sin embargo, su tránsito existencial también constituye una lección sobre los alcances de la marginalidad, la separatividad y la misantropía, metaforizadas a través de la conversión paulatina del hombre en criatura de piedra.” (Patiño, 2007, p. 13)

La afirmación de Patiño se ajusta más a la realidad literaria, toda vez que el autor, lejos de limitarse a la queja de su condición, tuvo la visión para transformarla en una joya literaria. Esto es producto de su carácter autodidacta, adelantado para su época, pues sin contar con los medios necesarios, se puso en contacto con textos de moda en diferentes partes del mundo, sobre todo, Europa y Estados Unidos. El autor citado profundiza la perspectiva de la literariedad del texto, cuando nos dice que:

“Francisco Clarck encarnó con creces la tragedia del hombre condenado a lanzar coces contra el agujón. Su recorrido existencial es una crónica de fatalismo, pero también un lienzo sobre el cual una sociedad materialista y prosaica, en nombre de la tradición, codificación legal y religiosidad adulterada, practica una serie de inscripciones desde

el nacimiento hasta la muerte. El rechazo filial y el estigma de la ilegitimidad probablemente constituyen la raíz primordial del infortunio del escritor; el germen de una personalidad canibalizada desde la infancia.” (Patiño, 2007, p. 11)

Patiño continúa una disquisición profunda y aterradora acerca del binomio vida-muerte cuando afirma que:

“Estar vivo es estar enfermo. Por eso, antes de morir Sócrates recuerda a sus discípulos ofrendar un gallo a Esculapio. Calle 5ª, antigua calle Trinidad, pleno centro de David: ocurrió en este lugar, donde ahora se levantan modernas oficinas. El martes 7 de marzo de 1933, a las 4:15 de la tarde finalmente se produce la ansiada separación entre cuerpo y espíritu. No fue fácil. La liberación se logra tras cuarenta días de ayuno.” (Patiño, 2007, p. 14), lo cual refleja la cosmovisión expresada por el protagonista del relato.

2.2. Diagnóstico clínico

A continuación, se comentarán algunos aspectos fundamentales relacionados con el diagnóstico clínico de la enfermedad padecida por Clarck. El dictamen de su mal es espondilitis anquilosante. La enfermedad es definida por el Centro Nacional de Distribución y Enfermedades Musculoesqueléticas y de la Piel (NIAMS por sus siglas en inglés) de los Estados Unidos como:

“... una forma de artritis que afecta las articulaciones de la columna vertebral. Su nombre viene de las palabras griegas *ankylos*, que significa rigidez de una articulación y *spondylo*, que significa vértebra. La espondilitis causa inflamación (enrojecimiento, calor, hinchazón y dolor) en la columna vertebral o en las vértebras. La espondilitis anquilosante a menudo implica la inflamación de las articulaciones sacroilíacas, donde la columna se une a la pelvis.

En algunas personas, esta enfermedad puede afectar a otras articulaciones. Puede afectar los hombros, las costillas, las caderas, las rodillas y los pies. También puede afectar a los lugares donde los tendones y los ligamentos se unen a los huesos. A veces

puede afectar a otros órganos como los ojos, los intestinos y, muy rara vez, al corazón y a los pulmones.

Muchas personas que tienen espondilitis anquilosante tienen dolor de espalda leve que va y viene. Otras personas tienen dolor severo y constante y, a veces, algunas personas pierden la flexibilidad en la columna vertebral. En los casos más graves, la inflamación puede hacer que se unan dos o más huesos de la columna, lo que puede hacer que la caja torácica se endurezca y que se reduzca la capacidad pulmonar.

No hay una cura para la espondilitis anquilosante. Algunos tratamientos pueden aliviar los síntomas y pueden prevenir que la enfermedad empeore. En la mayoría de los casos, el tratamiento consiste en medicamentos, ejercicio y medidas de autoayuda. En ciertos casos, la cirugía puede reparar algunos de los daños a las articulaciones.” (Niams, 2014)

2.3. Crítica literaria

El objetivo fundamental de la crítica literaria es lograr un encuentro entre el lector probable y la obra criticada. Por ello, a continuación, se presentan tres juicios críticos sobresalientes, los cuales, no requieren de mayores explicaciones, pues se esclarecen por sí solos. El doctor Samuel Lewis sostiene que: “**A través del tormento**, es la tortura del que mira, en la opaca claridad del sarcófago, las luminarias de otro mundo incomprensible al nuestro; es la voz de un cadáver pensante.” (Lewis, 2017, p. 243). En cambio, la poetisa chiricana María Olimpia de Obaldía afirma que:

“... estas páginas que atraen como un abismo alucinante y que creeríamos producto de una imaginación morbosa si no supiésemos que a pocos pasos de nosotros vive esta historia dantesca un compatriota que nuestra mísera claridad nos ha permitido conocer debidamente.” María Olimpia de Obaldía en (Clark, 2007, p. 244)

y, finalmente, el reconocido novelista Ramón H. Jurado nos indica:

“Su libro, olvidado y al margen de la memoria panameña es un hermoso alegato sobre la mansedumbre. Nunca pude acercarme a Francisco sin exasperarme. Su optimismo

matinal, su desesperante esperanza, su agobiadora resignación me acosan como expresiones de una mentira premeditada: una gran falsedad. Es que quien fue muy hombre quiso vivir menos hombre y más Dios. (Jurado, 2007) en (Clark, 2007, p. 245)

2.4. Testimonio del autor

Para finalizar, se presenta el testimonio de Francisco Clarck, la voz más autorizada para comentar la situación descrita en el texto, por ser el autor y el protagonista de una narración que nos pone en contacto con el binomio existente entre la positividad de una persona sepultada viva en la tumba de su propio cuerpo y la enfermedad que lo destruye con insólita parsimonia:

“Soy un cadáver viviente. Quizá mi caso se admita en comparación con las torturas espantosas de Dante o con los suplicios de las leyendas mitológicas griegas. En efecto, salvo un pequeñísimo movimiento en los hombros, mi cuerpo inmóvil tiene la rigidez sepulcral de los esqueletos, de modo que no puedo encoger ni extender ninguna de mis extremidades ni otra persona puede hacerme tal operación, debido a que mi cuerpo se halla tieso por la anquilosis total e irreductible de mis articulaciones.” (Clark, 2007, p. 25)

3. Conclusiones

- **A través del tormento**, más que una novela, es un texto testimonial sobre las vicisitudes experimentadas por su autor Francisco Clarck, quien padeció una anquilosis la cual paralizó paulatinamente su cuerpo hasta llevarlo a la muerte.
- Clarck, apoyado en la ayuda de una niña, dicta sus padecimientos, sus perspectivas, con la esperanza de que alguien comprendiese en algún momento las terribles consecuencias de su enfermedad.
- Allen Patiño hace una excelente comparación de Clarck con Prometeo, el mítico personaje griego que quiso volar con plumas unidas por brea y cayó abatido en el mar

una vez que el mar derritió la brea, las plumas se le cayeron y su cuerpo no fue capaz de continuar el vuelo iniciado. Esta es la experiencia de Clarck, un hombre con aspiraciones intelectuales, con deseos de elevarse sobre el común de los jóvenes de su época, pero que no pudo lograrlo a causa de sus alas cercenadas.

- El mal de Francisco Clarck ha sido diagnosticada con base en sus planteamientos como espondilitis anquilosante, enfermedad caracterizada por impedir los movimientos corporales en la persona. En el caso del autor, los efectos fueron tan devastadores que, para poder alimentarlo, fue necesario extraerle los incisivos e introducirle un carrizo a través del cual le daban sus alimentos.

Referencias bibliográficas

- Cachafeiro, Antonio. (2007). Diagnóstico: espondilitis anquilosante. En F. Clark, *A través del tormento* (p.p. 233-235). Panamá: Editorial Universidad Tecnológica de Panamá.
- Clarck, Francisco. (1960). *A través del tormento*. Madrid: Editorial Merlo.
- Clarck, Francisco (2007). *A través del tormento*. Panamá: Editorial de la Universidad Tecnológica de Panamá.
- Jurado, Ramón H. (1979). Itinerario y rumbo de la novela panameña. *Lotería N°275*, 23-39.
- Jurado, Ramón H. (1979). Piedra. *Revista Lotería N°275*, 45-51.
- Jurado, Ramón H. (1986). *El desván*. Panamá: Editora Manfer.
- Lewis, Samuel. (2017). En palabras de otros. En F. Clarck, *A través del tormento* (p. 243). Panamá: Editorial de la Universidad Tecnológica de Panamá.
- Niams. (Noviembre de 2014). *Instituto Nacional de Artritis y Enfermedades Muscoesqueléticas y de la piel.* Por sus siglas en inglés. Recuperado de: https://www.niams.nih.gov/portal_en_espanol/informacion_de_salud/Espondilitis/
- Patiño, Allen. (2007). Prometeo de alas cercenadas. En F. Clarck, *A través del tormento* (p.p. 11-14). Panamá: Editorial de la Universidad Tecnológica de Panamá.

Rodríguez Guerini, Salvador. (2007). Al lector. En F. Clarck, *A través del tormento* (p.p. 7-9).

Panamá: Editorial de la Universidad Tecnológica de Panamá.

Sánchez Pinzón, Milagros. (1 de julio de 2011). A través del tormento (Culturama 1007).

Semanario Culturama, p.2. Recuperado de:

<http://semanarioculturama.blogspot.com/2011/07/traves-del-tormento-culturama-1007.html>

Villarreal, M. (1991). *La oración compuesta subordinada en la obra El Desván*. Panamá:

Trabajo de graduación, Universidad de Panamá.